



CCSBT-EC/1010/19 Rev1

CONFIDENTIALITY OF DATA AND DOCUMENTS

データと文書の機密性

Purpose

目的

To consider new data confidentiality rules and arrangements, revisit the confidentiality of documents previously classified as confidential, and to determine whether the reports of meetings and any documents produced for meetings related to CCSBT17 should be restricted from public release.

データの機密性に関する新しい規則及び取決めを検討し、過去に機密扱いとした文書の機密性を再考し、さらに会合の報告書及び CCSBT17 に関連する会合のために作成した文書の公開を制限すべきか否かについて決定する。

(1) New Data Confidentiality Rules and Arrangements

データの機密性に関する新しい規則及び取決め

CCSBT 16 tasked the Executive Secretary with developing draft rules and other necessary arrangements for the exchange of confidential data drawing on precedence from other RFMOs, as relevant for consideration by the ESC and the CC at their 2010 meetings.

CCSBT16は、2010年のESC及びCCの会合における検討に関連して、事務局長に対し、他のRFMOでの先行例を活用し機密性のあるデータの交換に関する規則案及びその他の必要な取決め案を策定することを課した。

The Secretariat considered confidentiality arrangements of the other tuna RFMOs as well as CCAMLR¹ and SPRFMO², and considered the rules of the WCPFC³ to be the most comprehensive. In addition, ICCAT⁴ is preparing a set of confidentiality rules based on those of WCPFC. Furthermore, the first meeting of the CCSBT Strategy and Fisheries Management Working Group stated that:

事務局は、他のまぐろRFMO並びにCCAMLR¹及びSPRFMO²の機密性に関する取決めを検討し、WCPFC³の規則が最も包括的であるとの考えに至った。ICCAT⁴もまたWCPFCの規則に基づいた一連の機密性の規則を準備している最中である。加えて、第1回CCSBT戦略・漁業管理作業部会は以下のとおり述べている：

“... Confidentiality issues have been resolved by WCPFC and it was believed that by following WCPFC’s example, the CCSBT should be able to reach early agreement on provision of operational level data”.

¹ Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources 南極海洋生物資源保存委員会

² South Pacific Regional Fisheries Management Organisation 南太平洋地域漁業管理機関

³ Western and Central Pacific Fisheries Commission 中西部太平洋まぐろ類委員会

⁴ International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas 大西洋まぐろ類保存委員会

「...WCPFC で機密性に関する問題が解決されたので、WCPFC の例を踏襲することでCCSBT においても操業に関連するデータの提供について、早期に合意に達すると考えられる」。

Consequently, for both robustness and compatibility reasons, CCSBT's draft rules have been modelled on WCPFC's confidentiality rules⁵. Adjustments have been made to reflect the CCSBT's mode of operation and in an attempt to make improvements to the rules and arrangements.

それゆえに、頑健性及び互換性の両方の理由から、CCSBT の規則案は WCPFC の機密性に関する規則⁵を手本としている。CCSBT の運営形態を反映し、また規則を更に改善するために修正が加えられた。

It should be noted that the draft CCSBT data confidentiality rules and arrangements have no influence of what data should be provided to the CCSBT.

CCSBT データの機密性に関する規則及び取決め案は、CCSBT に提供される情報の指定には影響しないことに留意すべきである。

The rules and arrangements contain 4 basic elements:

規則及び取決めは、4つの基本要素で構成される：

- General rules regarding how the scheme operates.
スキームの運用に関する原則
- Confidentiality Risk Classifications, that define the confidentiality level associated with different data types and therefore determine how the different data will be treated.
異なるデータ種類に応じた機密性のレベルを定義した、すなわち異なるデータがどのように扱われるかを規定する機密性リスク区分
- Data Confidentiality Security Policy, which specifies the level of security (including human, physical and electronic security) that shall apply to the different confidentiality levels.
異なる機密性レベルに適用される安全性のレベル（人的、物理的及び電子的な安全性を含む）を規定する、データの機密性の安全性に関する方針
- Procedures for Requesting the Release of Non-Public Domain Data, to ensure that appropriate procedures are followed for requesting and granting access to data, including the signing of confidentiality agreements where appropriate.
データにアクセスするための要請及び承認において、適切な場合には機密保持契約への署名も含めた適切な手続きを確保するための、非公開データの公表要請手続き

The draft confidentiality rules and arrangements have undergone one round of intersessional consultation and the revised draft from that consultation has been submitted to the Extended

⁵ Known as the “Rules and Procedures for the Protection, Access to, and Dissemination of Data Compiled by the Commission” 「委員会によって収集されたデータの保護、アクセス及び伝達に関する手続き規則」と呼ばれる。

Scientific Committee for its consideration in paper CCSBT-ESC/1009/07. This draft will be further modified to incorporate comments from the ESC and the modified draft will be presented to the October meeting of the Compliance Committee for its consideration as requested by CCSBT 16. The final draft for the Extended Commission's (EC) consideration will therefore not be available until immediately prior to the EC's meeting.

規則及び取決め案は休会期間中に一度協議され、その協議の結果を盛り込んだ修正案が文書 CCSBT-ESC/1009/07 として拡大科学委員会 (ESC) の検討のために提出された。当案は、ESC のコメントを盛り込んでさらに修正され、CCSBT16 の要請に従い、10月の遵守委員会での検討のために提示される。従って、拡大委員会 (EC) が検討する最終案は、EC 会合の直前まで用意されない。

(2) Confidentiality of documents from previous years

過去の文書の機密性

At CCSBT 16 (paragraph 78 of the CCSBT 16 report), a request was made by one Member to:

“...revisit the issue of confidentiality of documents CCSBT-ESC/0909/04, papers CCSBT-CC/0909/41 and CCSBTCC/0910/BGD01 and to have full discussion of the confidentiality of these documents in the 2010.”

CCSBT16 (CCSBT16 会合報告書第 78 パラグラフ) において、1 メンバーから以下の要請があった：

「... 文書 CCSBT-ESC/0909/04、文書 CCSBT-CC/0909/41 及び CCSBTCC/0910/BGD01 の機密性の課題を再度取り上げ、2010 年にこれらの文書の機密性について十分に議論すべきである。」

These documents were classified as confidential because they referred to information from the “Independent Review of Japanese Southern Bluefin Tuna Market Data Anomalies” (Market Review) and the “Independent Review of Australian SBT Farming Operations Anomalies” (Farm Review). Each review was authored by a four person panel, with two people of each panel being appointed by Australia and two people of each panel being appointed by Japan.

これらが機密文書とされたのは、「みなみまぐろ日本市場データの不調和に関する独立レビュー」（市場レビュー）及び「オーストラリアみなみまぐろ蓄養事業の異常性に関する独立レビュー」（蓄養レビュー）の情報を引用しているためである。各レビューは、オーストラリアと日本がそれぞれ 2 名ずつ任命した 4 人のパネルによって執筆された。

The background to the confidential status of the Market Review and Farm Review documents is captured in the following extracts from annual reports of the Extended Commission:

市場レビュー及び蓄養レビュー文書の機密扱いに関する背景は、下記に抜粋した拡大委員会の年次報告書に記されている：

Extract from CCSBT 13 (October 2006)

CCSBT13 (2006 年 10 月) の抜粋

111. In relation to the reports of Japanese Market Review, Japan advised that Mr Kageyama, the facilitator of the Japanese market review panel sent an e-mail on July 24 to the Secretariat which says “...panel wishes to have the report treated as

confidential document as body of the report contains commercially sensitive information...”. Copies of the e-mail were sent to DAFF and JFA.

日本市場のレビュー報告書に関し、日本は、日本市場のレビューパネルの進行役を務めた影山氏が事務局へあてた7月24日付け電子メールにおいて、“...報告書本文に商業的に微妙な情報が含まれているので、パネルは報告書を機密文書として取り扱うことを望んでいる...”と伝えている。当該電子メールの写しは、豪州農漁林業省及び日本国水産庁に送付されている。

112. However, it was agreed that the Secretariat would write formally to all of the authors of the two reports (the Japanese Market Review and the Australian Farm Review) asking if they wanted the release of the reports to be restricted. The Secretariat would advise members of the authors’ wishes intersessionally. Until then, the two reports would be treated as confidential.

しかしながら、報告書の公開について制限することを望むか否かについて、2つの報告書(日本市場レビュー及び豪州蓄養レビュー)の全著者に対して事務局が正式に書面にて確認することが合意された。事務局は、休会期間中にメンバーに対し著者の意向を通知する。それまでの間、2つの報告書は機密として取り扱われる。

Extract from CCSBT 14 (October 2007)

CCSBT14 (2007年10月) の抜粋

218. The Extended Commission confirmed that reports of the Japanese Market Review and the Australian Farm Review produced in 2006 would remain confidential.

拡大委員会は、日本市場のレビュー及びオーストラリア蓄養レビューに関する2006年に作成された報告書が引き続き機密文書として取り扱われることを確認した。

219. The meeting confirmed that any document that referred to information from a restricted (confidential) document would itself become restricted from public release unless the entity who referred to the restricted document obtained explicit consent from the authors of that document.

会合は、制限された(機密)文書を引用する者が当該文書の筆者から明確な承諾を取りつけない限り、文書の情報を引用したどのような文書もそれ自体一般公開から制限されることを確認した。

220. New Zealand noted that for transparency, it hoped that the reports could be released at some stage in the future.

ニュージーランドは、報告書が将来何らかの段階で透明性を目的として公開されることを望むと述べた。

In relation to paragraph 111 from the CCSBT 13 report (above), the full request in the e-mail from the Market Review panel in relation to confidentiality of the report was:

CCSBT13 報告書第 111 パラグラフ (上記) に関連し、報告書の機密性に関する市場レビュー・パネルからの電子メールによる要請の全容は以下のとおりであった：

“Also, Panel wishes to have the full report treated as confidential document as body of the report contains commercially sensitive information. It would be best if the Commission agrees to only disclose the Executive Summary and maintain full report including the body of the report as classified document”

「また、報告書本文には商業的にセンシティブな情報が含まれていることから、パネルは当報告書全体が機密文書として取り扱われることを望む。委員会が、エグゼクティブ・サマリーのみを開示し、報告書本文を含む報告書全体を機密文書として維持することに合意するのが最善である」

The Secretariat wrote to the authors regarding restrictions on the release of the Market and Farm Review reports as requested at paragraph 112 of the CCSBT 13 report (above). The result was that Australian authors of the Market Review agreed to its release, but the Japanese authors did not. And the Japanese authors of the Farm review agreed to its release, but the Australian authors did not.

事務局は CCSBT13 報告書第 112 パラグラフ（上記）の要請に基づき、市場及び蓄養レビュー報告書の公表制限について、著者に連絡を取った。その結果、市場レビューのオーストラリア人著者は公表に合意したが、日本人著者は合意しなかった。また、蓄養レビューについては、日本人著者は公表に合意したが、オーストラリア人著者は合意しなかった。

The current status is that both the Market and Farm Review reports remain confidential and that any other documents that refer to information from these reports are also classified as confidential. This is resulting in a progressive increase in the number of documents being classified as confidential and also means that the total catch levels being used by the CCSBT in its assessments are not publicly available, which is not good for transparency.

現在、市場及び蓄養レビュー報告書は、共に機密文書のままとなっており、さらにこれらの報告書の情報を引用しているその他の文書も機密扱いとなっている。これにより機密文書の数が増え続けている一方、CCSBT が評価に使用している総漁獲量レベルが公表されない結果となっており、これは透明性の観点から望ましくない。

Two alternative partial solutions could be:

これ以外の部分的解決策として、以下の 2 つが考えられる：

- Disclose the Executive Summary of both reports, but maintain the body of the reports as confidential. This would be consistent with the initial request of the panel for the Market Review report. Under this arrangement, documents that only referred to information available from the Executive Summary could be re-classified as being publicly available. A disadvantage of this arrangement is that it would not allow the actual catch levels used in CCSBT assessments to become publicly available.

両報告書のエグゼクティブ・サマリーを開示し、報告書本文は機密文書として維持する。これは、市場レビュー報告書のパネルの当初の要請と一貫している。このような取決めの下で、エグゼクティブ・サマリーの情報のみを引用している文書は、公開文書として再区分することができる。デメリットは、CCSBT の評価で使用された実際の漁獲レベルの公表が認められない点である。

- Establish a “censorship” process to censor the specific items in the Market and Farm Review reports that are commercially confidential, with the intention of releasing the censored report once complete. The censorship process could involve a censorship

review by both Australia and Japan, with the outcome of this process being submitted to the authors to seek their agreement for release of the documents.

「検閲」のプロセスを設け、検閲が終了したものから公表することを意図して、市場及び蓄養レビュー報告書内の商業機密部分を特定し検閲する。検閲プロセスは、オーストラリア及び日本の両国が検閲レビューを行い、その結果を著者に提示して彼らから公表についての合意を取り付けるというものになると思われる。

(3) Confidentiality of reports and documents from 2010

2010 年以降の報告書及び文書の機密性

Rule 10 of the Rules of Procedure provides that the reports prepared of Extended Commission meetings will be made available for public release unless a Member makes a request to restrict its release. Such a request must be made before adoption of the report of the Extended Commission. Restrictions on release of a report require a decision from the Extended Commission.

委員会手続規則・規則10 は、メンバーがその公開についての制限を要求しない限り、拡大委員会のために準備された報告書は公表されると定めている。かかる要求は、拡大委員会の報告書の採択の前になされなければならない。公開に関する制限は、拡大委員会の決定を要する。

Documents submitted to Extended Commission meetings are also to be made available for public release unless the document contains previously restricted information, or unless the author of the document or the Member (if the author is a representative of a Member) makes a request to restrict its release. Such a request must be made before adoption of the report of the Extended Commission.

拡大委員会会合に提出された文書についても、かかる文書が以前に公開を制限した情報を含んでいるか、又は著者若しくはメンバー（その著者が加盟国の代表者である場合）が公開についての制限を要求しない限り、公開される。かかる要求は拡大委員会の報告書の採択の前になされなければならない。

The 2006 Farm and Market review reports are confidential⁶ and consequently other documents that include estimates of unreported catches derived from these documents must also be kept confidential⁶, including:

2006 年の蓄養及び市場レビュー報告書は機密文書⁶であり、したがって、これらの文書に基づく未報告の漁獲量の推定値を含む以下の他の文書も同様に機密文書⁶としておく必要がある：

- A catch table incorporating this information was prepared by the Secretariat and included in the material considered at the 2010 meeting of the Extended Scientific Committee. The Secretariat requests that Attachment A of this paper (CCSBT-ESC/1009/04) be treated as confidential.

この情報を含んでいる漁獲量の表は、事務局によって用意され、2010年の拡大科学委員会での検討資料とした。事務局は当該文書の別紙 A（CCSBT - ESC

⁶ The discussion of item “2” above under agenda item 16.2 may influence the current confidentiality status.
議題 16.2 の下で行われる上記 2 の討議が、現行の機密性のステータスに影響を及ぼすかもしれない。

/0909/04) を機密文書として扱うよう要求する。

- A paper (CCSBT-ESC/1009/31) from Australia titled “Japanese market update 2010”, which the Secretariat notes refer to figures from both the Market Review report and a subsequent confidential paper (CCSBT-ESC/0909/41).

事務局は、オーストラリアの文書「2010年日本市場のアップデート」(CCSBT-ESC/1009/31) が市場レビュー報告書及びそれに続く機密文書 (CCSBT-ESC/0909/41) の数値の引用していることを指摘する。

- A paper (CCSBT-ESC/1009/32) from Japan titled “Monitoring on Japanese domestic markets: 2010 update”, which Japan noted as being confidential to the CCSBT.

日本は、同国の文書「2010年日本市場のモニタリング」(CCSBT-ESC/1009/32) を機密文書とすべきことを事務局に指摘した。

At the time of writing this document, no other documents have been nominated to the Secretariat as having a confidential status.

当文書作成時点では、その他に機密扱いとすべき文書の申請は事務局に届いていない。

Prepared by the Secretariat

事務局作成文書